

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-11-1.40>

Шамсутдинова Альбина Равилевна

**СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ГРАММАТИЧЕСКИХ ОСОБЕННОСТЕЙ ГАСТРОНОМИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ ВО ФРАНЦУЗСКОМ И ТАТАРСКОМ ЯЗЫКАХ**

Данная статья посвящена анализу грамматических особенностей гастрономических текстов во французском и татарском языках. В ходе проведенного исследования выделены отличительные черты, свойственные кулинарным рецептам в разноструктурных языках. Особое внимание в работе уделяется глагольным формам гастрономических текстов в печатных изданиях и интернет-источниках. Приводятся примеры французских конструкций, в которых отмечается отсутствие предлога "?" и артикля, а также татарских грамматических конструкций с семантикой вероятности, необходимости, условия. Во французских кулинарных рецептах отмечается большее количество прилагательных, чем в татарских гастрономических текстах. Выявляется употребление количественных числительных в кулинарных текстах сопоставляемых языков.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2018/11-1/40.html](http://www.gramota.net/materials/2/2018/11-1/40.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2018. № 11(89). Ч. 1. С. 191-194. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2018/11-1/](http://www.gramota.net/materials/2/2018/11-1/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

УДК 81

Дата поступления рукописи: 24.08.2018

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-11-1.40>

*Данная статья посвящена анализу грамматических особенностей гастрономических текстов во французском и татарском языках. В ходе проведенного исследования выделены отличительные черты, свойственные кулинарным рецептам в разноструктурных языках. Особое внимание в работе уделяется глагольным формам гастрономических текстов в печатных изданиях и интернет-источниках. Приводятся примеры французских конструкций, в которых отмечается отсутствие предлога “à” и артикля, а также татарских грамматических конструкций с семантикой вероятности, необходимости, условия. Во французских кулинарных рецептах отмечается большее количество прилагательных, чем в татарских гастрономических текстах. Выявляется употребление количественных числительных в кулинарных текстах сопоставляемых языков.*

**Ключевые слова и фразы:** гастрономический текст; разноструктурные языки; глагольные формы; кулинарные термины; язык национальной кухни; семантика.

**Шамсутдинова Альбина Равилевна**, к. филол. н.

*Поволжская государственная академия физической культуры, спорта и туризма, г. Казань*

*shamsutdinova-1@mail.ru*

### СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ГРАММАТИЧЕСКИХ ОСОБЕННОСТЕЙ ГАСТРОНОМИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ ВО ФРАНЦУЗСКОМ И ТАТАРСКОМ ЯЗЫКАХ

Согласно толковому словарю Ларусса, «гастрономия – это знания, касающиеся всего, что относится к кухне, к контролю процесса приготовления пищи, а также к искусству дегустировать и оценивать блюда» (здесь и далее перевод автора статьи. – *А. Ш.*) [14, р. 362]. В 2010 году французская кухня была признана ЮНЕСКО нематериальным культурным наследием человечества, что является предметом гордости нации. Действительно, именно во Франции возникли и достигли совершенства многие основополагающие понятия современной гастрономии. Согласно утверждению Европейского Института истории и культуры питания, гастрономия – это увлечение французов. Для большинства французов приготовление пищи – это не ежедневная необходимость, а искусство. Французская кухня признана во всем мире, и некоторые блюда, такие, как паштеты, суфле, майонез, проникли в гастрономическую культуру других народов.

В условиях глобализации вопрос сохранения национальной идентичности остается очень важным. В татарской культуре искусство приготовления различных блюд передается из поколения в поколение, т.е. представляет особую ценность. Татарская кухня обладает своими оригинальными национальными чертами, сложившимися в процессе многовековой истории. Поскольку область, связанная с процессом приготовления и употребления пищи, является одним из факторов жизнедеятельности человека, актуальность исследования, касающегося этой сферы, не вызывает сомнений.

Вот уже несколько веков гастрономия представляет собой большую область исследования в различных аспектах. Научная новизна работы заключается в том, что гастрономическая культура мало изучена в плане грамматической составляющей кулинарных рецептов.

Цель статьи – анализ особенностей грамматических конструкций кулинарных текстов в сопоставляемых языках, что служит сохранению аутентичности национальной кухни. Методологическим фундаментом работы является метод сплошной выборки и количественных подсчетов, описательный и сравнительно-сопоставительный методы. Материалом исследования служат издания и интернет-источники с кулинарными рецептами на французском и татарском языках.

Кулинарным рецептом называется письменное или устное руководство по приготовлению тех или иных кулинарных изделий. В стандартном кулинарном рецепте указывается следующая информация:

- вид и качество исходных ингредиентов, т.е. продуктов питания, которые необходимы при приготовлении того или иного блюда;
- количество или кулинарная мера веса ингредиентов;
- конструкция по кулинарной обработке исходных ингредиентов (термическая, механическая и др.);
- время приготовления кулинарного изделия;
- информация, относящаяся к способу сервировки, а также подачи к столу готового кулинарного изделия [3, с. 204].

При изучении лексики кулинарных рецептов той или иной культуры могут возникнуть трудности, связанные с применением узкоспециальных терминов, названий определенных ингредиентов, приправ, специй, сокращений. В связи с этим преимущество кулинарных рецептов в интернет-источниках по сравнению с печатными изданиями заключается в большем количестве предоставляемой информации и наглядности материала, а именно – в пошаговом описании всех стадий приготовления кулинарного изделия с фотографиями или видео-инструкциями.

Кулинарные рецепты в Интернете являются неотъемлемой составляющей гастрономических текстов в исследуемых языках. Удобство использования интернет-ресурсов не вызывает сомнений, поскольку поиск необходимого кулинарного рецепта занимает небольшое количество времени благодаря поисковой строке.

Что касается грамматической структуры гастрономических текстов, необходимо отметить, что это в основном тексты, содержащие определенные инструкции или кулинарные советы. Во французском языке отмечается отсутствие предлогов, обилие синонимов среди кулинарных терминов, большое количество глаголов, указывающих на нюансы приготовления пищи, много различных прилагательных, связанных с описанием блюд. Глаголы, используемые в рецептах и гастрономических текстах, имеют точную семантику, они несут полную информацию о действии, способе, форме, времени приготовления.

Кулинарные рецепты на французском языке изобилуют глаголами в инфинитиве или в форме повелительного наклонения, что объясняется их представлением в виде советов читающим. “*Hacher finement les oignons et l’ail*” [11, р. 95]. / «Мелко нашинковать лук и чеснок». “*Faites chauffer un peu d’huile d’olive dans une grande poêle ou une casserole*” [13]. / «Разогрейте немного оливкового масла в сковороде или кастрюле».

Кроме того, в рецептах часто присутствует глагол “pouvoir” (мочь) в форме второго лица множественного числа повелительного наклонения или в безличной конструкции “On peut” (можно): “Vous pouvez servir ce plat avec une petite salade à côté” [10]. / «Вы можете подать это блюдо с салатом». “On peut également mettre un peu de basilic dans la farce” [12]. / «Можно также добавить в фарш немного базилика».

В гастрономических текстах встречаются следующие выражения: “mieux vaut” (лучше) + Infinitif, “pensez à” (подумайте о) + Infinitif, “évitez de” (избегайте) + Infinitif, “Inutile de” (бесполезно) + Infinitif, “il suffit de” (достаточно) + Infinitif, “n’hésitez pas à” + Infinitif (обязательно сделайте).

Следующей отличительной чертой является употребление вопросительного предложения “Pas de” + существительное: “*Pas de temps? La soupe se fait à l’avance et se réchauffe au dernier moment*” [Ibidem]. / «Нет времени? Суп готовится заранее и подогревается в нужный момент». Это вопросительное предложение, а также следующий за ним ответ можно было бы представить в виде одной фразы, состоящей из условного придаточного и главного предложений: “Si vous n’avez pas le temps, faites la soupe à l’avance et réchauffez-la au dernier moment”. / «Если у вас нет времени, приготовьте суп заранее и подогрейте его в нужный момент». В рецептах на татарском языке недостаток времени при приготовлении пищи выражается конструкцией, состоящей из прилагательного “ашыгыч” (срочный, неотложный) и причастия прошедшего времени от глагола “булырга” (быть): «*Ашыгыч булганда* пешерелә торган коймак» [2, с. 159]. / «Блины, которые пекутся в короткий временной отрезок».

Во французских гастрономических текстах отмечается отсутствие предлога “à” и артикля в конструкциях “calamars frits (à la) sauce tartare” (жареные кальмары в соусе тартар), “gâteau (au) chocolat (à la) façon stracciatella” (шоколадный торт «а ля страччятелла»), “inviter (à un) petit prix” (пригласить покушать недорого), “salade (à l’) ananas et (aux) crevettes” (салат с ананасами и креветками).

Особенности структуры текста рецепта, обусловленные необходимостью реализации прескриптивной функции и тематическим единством, заключаются в отборе тематически обусловленной лексики языка национальной кухни и характеризуется специфической синтаксической организацией [7, с. 6].

Термины занимают ключевое место во многих секторах жизнедеятельности человека [1]. Французское гастрономическое искусство обладает большим количеством терминов, которые позволяют не только передавать кулинарные знания и обеспечивают профессиональное общение, но и изучать специализированную документацию в этой области. Во французском языке существует значительное количество глаголов, способных передавать все нюансы подготовки ингредиентов и приготовления различных блюд.

При переводе на русский язык кулинарных рецептов, соответствующих какому-либо региону Франции, можно отметить употребление французского варианта для названия блюда или ингредиента, что объясняется либо отсутствием эквивалента в русском языке, либо большей известностью термина на языке источника.

Понятие “spécialités régionales” подразумевает блюда, типичные для определенного региона или города. Например, “bouillabaisse” (рыбная похлебка (Марсель)), “cassoulet” (ragu из бобов и мяса, запеченное в глиняной миске (Тулуза)), “far” (крем-брюле (Бретань)), “choucroute” (второе блюдо, приготовленное из квашеной капусты (Альзас)), “soupe au fromage” (сырный суп (Овернь)), “quenelle” (фрикаделька (Лион)), “roule farcie” (фаршированная курица (Перигор)), “clafoutis” (фруктовый пирог (Лимузин)).

На основании анализа нескольких кулинарных книг, а также кулинарных сайтов на французском языке приходим к выводу о том, что в печатной литературе преобладают инфинитивные конструкции, тогда как интернет-ресурсы содержат в основном императивные формы.

“*Rouler le gâteau délicatement. Envelopper dans du papier d’aluminium et laisser refroidir au réfrigérateur*” [11, р. 156]. / «Осторожно завернуть рулет. Обернуть в фольгу и оставить в холодильнике». “*Coupez les tomates en tranches*” [12]. / «Нарежьте помидоры на кусочки».

Однако на кулинарных сайтах можно встретить глаголы и в первом лице единственного числа изъявительного наклонения: “J’utilise ma microplane qui ne me sert que pour les zestes” [Ibidem]. / «Я использую специальную мелкую терку, когда мне нужно натереть цедру».

Французские рецепты характеризуются предложной конструкцией “être” (быть) + “à” + Infinitif: “Ce curry... est à réserver aux amateurs de sensations fortes” [11, р. 85]. / «Любителям острых ощущений стоит обратить внимание на... это карри». В гастрономических текстах встречается также употребление *возвратных глаголов*: “Elle s’accompagne de riz nature ou de pommes de terre” [Ibidem, р. 83]. / «К ней подают рис или картофель». Для того чтобы привлечь внимание читателя на возможные варианты приготовления блюда, во французском языке используется конструкция “pouvoir” (мочь) + Infinitif: “Ce plat peut également se cuire au four” [Ibidem, р. 76]. / «Это блюдо может также готовиться в духовке».

Глаголы “faire”, “laisser” в сочетании с инфинитивом создают каузативные конструкции с залоговым значением.

Исследователь С. Кандиани утверждает, что в текстах гастрономических экспертов и критиков чаще всего встречаются глаголы в пассивной форме или глаголы в настоящем времени изъявительного наклонения; в гостинично-ресторанной области применяются глаголы в повелительном наклонении либо констатируется отсутствие глагола; в домашней кулинарии используют глаголы во втором лице множественного числа повелительного наклонения [9, р. 23]. Подтверждение последнему утверждению находим на сайтах с рецептами: “Dans un bol, *mélangez* le miel et le vinaigre” [12]. / «Смешайте в отдельной посуде мед с уксусом».

Что касается рецептов на татарском языке, то в печатных изданиях чаще всего употребляются глаголы в страдательном залоге или неопределенно-личной форме. В некоторых книгах авторы предпочитают инфинитивную форму глагола: «Табынга биргэндә ашка туралган яшел укроп *сибәргә*» [2, с. 126]. / «Перед подачей супа на стол посыпать нарубленным укропом». Показателем инфинитива в татарском языке являются аффиксы *-арга / -эргә, -ырга / -ергә*.

Однако анализ кулинарных рецептов на татарском языке в интернет-источниках выявил многообразие следующих глагольных форм: инфинитивные конструкции (1), неопределенно-личные формы (2), глаголы в первом (3) и втором (4) лице множественного числа, а также в первом лице единственного числа изъявительного наклонения (5), глаголы во втором лице множественного числа повелительного наклонения (6):

(1) «Суынгач, холодильникка яки базга *тешерергә*» [6]. / «После того, как остынет, убрать в холодильник или погреб». (2) «Эчлек өчен эрчелгән бәрәңгене вак итеп шакмаклап *турыйлар*» [Там же]. / «Для начинки нарезают кубиками почищенный картофель». (3) «Савытка бер стакан иләктән чыгарылган он *салабыз*» [4]. / «В посуду засыпаем один стакан просеянной через сито муки». (4) «Борычны тугәркләп яки озынчага турап, бланшировать *итәсез*» [6]. / «Бланшируете перец, нарезав его круглыми или длинными кусочками». (5) «Ел да унар порция *ясым*» [4]. / «Ежегодно делаю десять порций». (6) «Барысын бергә итарткыч аша *уткарегез...*» [6]. / «Все это прокрутите через мясорубку...».

Семантика вероятности передается в татарском языке в безличных предложениях со сказуемым, выраженным сочетанием инфинитива со следующими словами: «*мөмкин*» (можно) в значении безличной формы сказуемого, предикативное слово «*ярый*» (можно), «*була*» (третье лицо единственного числа настоящего времени изъявительного наклонения глагола «булырга» (быть)): «Салатны башкача да хәзерләргә *мөмкин*» [2, с. 113]. / «Салат *можно* приготовить по-другому». «Токмачны шакмаклап, кык шакмаклап, өчпочмаклар та *кисәргә була*» [5, б. 143]. / «Лашшу *можно* порезать в форме квадратов, ромбов или треугольников».

В татарских рецептах значение условия передается с помощью глаголов условного наклонения второго лица единственного числа, тогда как во французских – конструкцией, начинающейся с частицы “*Si*”: «Кәбестәгә бер аш кашыгы үсемлек мае *салсаң* тагын да яхшырак була» [2, с. 113]. / «Если добавить к капусте столовую ложку растительного масла, будет еще лучше». – “*Si on ajoute au chou une cuillère à soupe d'huile, ça sera mieux*” [13].

Семантика необходимости выражается в татарском языке конструкцией Инфинитив + предикативное слово “*кирәк*” (надо, необходимо): «Сарык итен юып... өстенә тоз сибеп табада *кыздырырга кирәк*» [2, с. 131]. / «Необходимо помыть баранину... посыпать её солью и пожарить на сковороде». «Дөгә кайнаганда, аны берничә тапкыр болгаткалап *алырга кирәк*» [5, б. 145]. / «Во время отваривания риса необходимо его перемешать несколько раз».

Рецептам на татарском языке свойственно использование глаголов в страдательном залоге, однако при переводе на французский применяем безличное местоимение “*On*”: «Кыздырып бетерер алдыннан аңа бер аш кашыгы он *сибелә*» [2, с. 131]. / «Прежде чем закончить обжаривание, добавляют одну столовую ложку муки». – “*Avant de terminer la cuisson on ajoute une cuillère à soupe de farine*”. «Уганда, май белән он бергә кушылып, валчык *ясала*» [5, б. 145]. / «Перемешивание масла и муки продолжать до получения крошки».

В рецептах на татарском языке часто встречаются неопределенно-личные предложения: «Савытның өстен каплап, сарык ите маринадлансын өчен, 2-3 сәгатькә салкын урынга *чыгарып куялар*» [8, б. 57]. / «Накрыв посуду крышкой, замаринованное мясо баранины *помещают* в холодное место на 2-3 часа». «Чиста савытка су яки сөт *салалар...*» [5, б. 142]. / «В чистую посуду *наливают* воду или молоко...».

Проанализировав лингвистические характеристики гастрономических текстов в исследуемых языках, приходим к выводу о том, что прилагательные используются в татарском языке значительно реже, чем во французском. На наш взгляд, это объясняется различиями в менталитете этносов, поскольку татары обладают более сдержанным характером, чем французы. Как в печатных изданиях, так и интернет-источниках в сопоставляемых языках кулинарные рецепты содержат преимущественно количественные числительные, что облегчает восприятие информации.

Таким образом, во французских интернет-ресурсах, связанных с гастрономией, отмечается преобладание глаголов во втором лице множественного числа в повелительном наклонении, тогда как в печатных изданиях с кулинарными рецептами советы читателям даются с помощью глаголов в инфинитиве. В гастрономических текстах на татарском языке преобладают глаголы в страдательном залоге или неопределенно-личной форме, тогда как выбор глагольных форм на кулинарных сайтах существенно шире.

#### Список источников

1. Ахметшина Л. В. Основные принципы, критерии и закономерности при образовании, освоении и распространении международной лексики // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2017. № 4 (70). Ч. 2. С. 71-73.
2. Йорт эшләре / под ред. А. З. Лотфуллиной, Ф. Х. Хасанова, Г. Ш. Галиуллиной и др. Казань: Татарстан китап нәшрияте, 1959. 594 с.

3. **Китайгородская М. В., Розанова Н. Н.** Кулинарный рецепт как жанр устной речи // Русский язык сегодня. X Шмелевские чтения: сборник докладов. М.: Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН, 2012. С. 202-210.
4. **Минем йорт** [Электронный ресурс]. URL: <http://watan.su/ash-bulmase> (дата обращения: 22.08.2018).
5. **Татар халык ашлары** / русчадан Р. Х. Камалова, В. Р. Шарипова тәржемәсе. Казан: Татарстан китап нәшрияте, 1987. 318 б.
6. **Туктатар** [Электронный ресурс]. URL: <http://tyk.tatar/рецептлар> (дата обращения: 22.08.2018).
7. **Ундрцова М. В.** Глоттонический дискурс: лингвокультурологические, когнитивно-прагматические и переводческие аспекты: на материале русского, английского, французского и греческого языков: автореф. дисс. ... к. филол. н. М., 2015. 22 с.
8. **Әхмәтжанов Ю.** Татар халык ашлары. Казан: Татарстан китап нәшрияте, 1979. 334 б.
9. **Candiani C.** Le Curriculum Vitae du chef entre analyse du discours et langage gastronomique: le cas de la variante Alma // Revue d'études française. 2014. № 19. P. 21-29.
10. **C'est ma Fournée!** [Электронный ресурс]. URL: <http://cestmafournee.com> (дата обращения: 22.08.2018).
11. **Doeser L.** Plat unique. Les 100 meilleures recettes. Parragon, 2004. 175 p.
12. **Le Figaro.fr. Madame cuisine** [Электронный ресурс]. URL: <http://madame.lefigaro.fr/recettes> (дата обращения: 22.08.2018).
13. **Le journal des Femmes** [Электронный ресурс]. URL: <http://cuisine.journaldesfemmes.fr> (дата обращения: 22.08.2018).
14. **Pauliat P.** Larousse. Dictionnaire de poche. P.: Larousse, 2008. 1041 p.

### COMPARATIVE ANALYSIS OF GRAMMATICAL PECULIARITIES OF THE FRENCH AND TATAR GASTRONOMIC TEXTS

**Shamsutdinova Al'bina Ravilevna**, Ph. D. in Philology

*Volga Region State Academy of Physical Culture, Sport and Tourism, Kazan*  
*shamsutdinova-1@mail.ru*

The article is devoted to analyzing the grammatical peculiarities of the French and Tatar gastronomic texts. The author identifies the typical features of culinary recipes in the languages of different structure. Special attention is paid to the verbal forms of gastronomic texts in the printed and Internet sources. The paper provides the examples of the French constructions, which are distinguished by the absence of the preposition *à* and an article and the Tatar grammatical constructions with the semantics of probability, necessity, and condition. In the French culinary recipes, adjectives are more frequent in comparison with the Tatar gastronomic texts. The author analyzes the usage of cardinal numerals in the culinary texts of the compared languages.

*Key words and phrases:* gastronomic text; languages of different structure; verbal forms; culinary terms; language of national cuisine; semantics.

УДК 81-112.2

Дата поступления рукописи: 18.07.2018

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-11-1.41>

*В данной статье описываются системообразующие классифицирующие признаки склонения имен существительных в татарском языке. В хронологическом аспекте вычленяются структурные разновидности именной и посессивно-именной парадигмы склонения в литературных памятниках татарского языка, устанавливаются их структурные параметры. Доказывается, что различные этапы эволюции языка характеризуются употреблением нескольких типов склонения. Проведенное исследование демонстрирует, что в татарском языке наблюдается переход от многотипного склонения к одготипному.*

*Ключевые слова и фразы:* татарский язык; грамматическая система; склонение; парадигма склонения; типы склонения; имя существительное.

**Юсупов Айрат Фанкович**, к. филол. н., доцент

**Нуриева Фануза Шакуровна**, д. филол. н., профессор

*Казанский (Приволжский) федеральный университет*  
*faikovich@mail.ru; fanuzanurieva@yandex.ru*

### ТИПЫ СКЛОНЕНИЯ В СТАРОТАТАРСКОМ ЛИТЕРАТУРНОМ ЯЗЫКЕ

В современной тюркологии интерес грамматистов направлен на изучение парадигмы тюркского склонения в историческом плане. Как отметила Г. Ф. Благова, сочетание синхронного и диахронического аспектов в лингвистических исследованиях обеспечивает высокую эффективность их результатов: «...они позволяют уточнить как современное, так и историческое диалектное членение языков того или иного региона, способствуют углубленному изучению строя конкретных тюркских языков в историческом аспекте» [2, с. 3].

Для татарского языкознания и сравнительно-исторических исследований в тюркологии особый интерес представляет категория склонения. «Склонение – одна из тех ключевых категорий, которые во многом определяют специфику грамматического строя тюркских языков. Формы склонения признаются важным различительным признаком групп и подгрупп тюркских языков» [Там же, с. 4]. Опираясь на системный